

---

# ПРИЕМЫ КУЛЬТУРНОЙ АДАПТАЦИИ ПЕРЕВОДА СИНТАКСИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ РУССКОГО ДЕЛОВОГО ПИСЬМА НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

Суцзюань У

Факультет русского языка и литературы  
Пекинский педагогический университет  
*ул. Синьцзекоувай, 19, Пекин, Китай, 100875*

В статье рассматриваются основные приемы культурной адаптации при переводе синтаксических конструкций русского делового письма на китайский язык.

**Ключевые слова:** перевод, синтаксические конструкции, русское деловое письмо, китайский язык.

На современном этапе развития лингвистики все больше внимания уделяется вопросам, связанным с национально-культурной спецификой языков, национальным своеобразием картины мира, сложившейся у лингвокультурной общности. По мнению А. Вежбицкой, любой текст и любое высказывание являются культурно обусловленными, так как, создавая какой-либо текст, носители языка, принадлежащие к определенной культуре, обычно руководствуются некой подсознательной нормой, которую она называет «культурно-обусловленным сценарием» [1].

Учет культуральных особенностей при переводе с одного языка на другой позволяет подходить к переводу как к межкультурной коммуникации, так как он предполагает преодоление не только языковых, но и культурных барьеров [2. С. 25]. Перевод посредничает между двумя культурными сообществами и направлен, с одной стороны, к исходной культуре и ее языку, с другой стороны, к культуре, на язык которой выполняется перевод.

Известно, что русские и китайские традиции общения деловых людей существенно различаются. Затронула эта разница и деловую переписку. Русское и китайское деловое письмо накопило огромное количество проверенных многолетней практикой речевых формул, шаблонов, идиом, знание которых помогает переводу текстов деловых писем.

Можно отметить большое число синтаксических особенностей в русских деловых письмах. Это связано с наличием набора готовых синтаксических конструкций, представляющих собой отработанные конструктивные средства для выражения стандартных элементов смысла. В результате можно характеристику «процесса составления стандартного письма свести к выбору синтаксических конструкций», передающих типовые действия и обстоятельства рассматриваемого дела.

Под синтаксической конструкцией мы понимаем грамматическое целое, состоящее из слов, словосочетаний или предложений, наиболее широкий термин синтаксиса, применимый к различным синтаксическим единицам [3. С. 415].

В процессе членения исходного текста русского делового письма выделяются два типа синтаксических конструкций (СК), подлежащих переводу: СК со стандартной зависимостью от контекста и СК с нестандартной зависимостью [4. С. 50]. Перевод СК со стандартной зависимостью, как правило, сравнительно легко осуществляется на уровне лексико-грамматических и синтаксических соответствий.

Эти СК составляют большинство в любом обычном тексте делового письма и определяют основу перевода. При этом преобразования исходных СК такого типа носят стандартный характер и сводятся к межъязыковым соответствиям, например: СИФ порт... — 价格系.....港到岸价; FOB порт — 价格系.....港船上交货价格条件; ФАС порт — 价格系.....港船边交货价格条件; переупаковка — 重新包装; таможня — 海关; таможенный досмотр — 验关; таможенный сбор — 海关关税; таможенная пошлина — 海关关税; таможенная очистка — 清关, 结关; свободное предложение — 虚盘; твердое предложение — 硬盘; встречное предложение — 还盘; ответное предложение — 回盘.

Просим Вас рассмотреть возможность осуществления поставок в третьей декаде марта 2008 года и направить нам оферту как можно скорее. — 恳请贵方在 2008 年 3 月下旬供货, 并尽快给我方寄来报价.

СК с нестандартной зависимостью требуют особой переводческой технологии, так как их структура и функции могут существенно различаться в двух языках и в условиях различных лингвокультурных традиций.

Существуют две основные группы приемов перевода СК с нестандартной зависимостью: лексические и синтаксические.

Лексические приемы применяются, когда в русском тексте встречается нестандартная СК на уровне слова [4. С. 51], например, какое-либо имя собственное, присущее русской языковой культуре и отсутствующее в китайском языке; термин той или иной профессиональной области; слова, обозначающие предметы, явления и понятия, характерные для русской культуры, но отсутствующие или имеющие иную структурно-функциональную упорядоченность в китайской культуре, например:

Представляем Вам на рассмотрение и утверждение Федеральную целевую программу (топливо и энергия) на 2007г., разработанную по поручению Правительства Российской Федерации и согласованную со всеми заинтересованными министерствами и ведомствами. — 兹向您提交 2007 年联邦计划纲要 (燃料与能源), 该纲要受俄罗斯联邦政府委托而编制, 并已经过有关部委的认定, 请审阅和确认.

Известно и описано большое количество лексических приемов в переводе. Остановимся на наиболее известных из них, которые могут быть использованы в переводе русского делового письма на китайский язык.

Наиболее распространенными приемами перевода нестандартных лексических элементов текста русского делового письма являются транскрипция, калькирование, описание и др.

Транскрипция — это формальное пофонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка, фонетическая имитация исходящего слова [5. С. 30], например:

Уважаемый господин Страхов! — 尊敬的斯特拉霍夫先生.

Калькирование — воспроизведение не звукового, а комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова (морфемы) или фразы (лек-

семьи) переводятся соответствующими элементами переводящего языка. Сущность калькирования лексических единиц текстов деловых документов сводится к созданию нового слова или устойчивого стандартизированного сочетания в переводном языке, копирующего структуру исходного стандартизированного выражения [5. С. 30]:

торгово-промышленная палата (ТПП) — 工商会; преддипломная практика — 论文答辩前的实习; керамическая плита — 瓷炉; портативный компьютер — 手提电脑.

Описательный перевод — наиболее универсальный прием, способный помочь переводчику в самых сложных случаях. Он особенно необходим, если в китайском языке не существует соответствующего понятия по тем или иным причинам социального, географического или национального порядка [6. С. 95], например:

матрешка — ( 木制空心、大小不一并能套在一起的 ) 玩具; дача — 俄式别墅, 建在郊外供夏天休息的房子; изба — 俄式木房子.

Чтобы облегчить поиск адекватного варианта перевода различных синтаксических конструкций деловых писем на китайский язык, сформулированы следующие правила:

— в тексте перевода остаются в оригинальном написании слова и предложения не на русском языке; сокращенные наименования марок изделий и приборов; название иностранных печатных изданий;

— в тексте переводятся названия частей и отделов учреждений и организаций; названия должностей, званий, ученых степеней, титулов; собственные имена и названия в соответствии с установившейся практикой;

— в тексте транскрибируются русские фамилии, собственные имена и названия с учетом традиционного написания известных фамилий; наименования иностранных фирм, компаний, акционерных обществ, корпораций, концернов, монополий, промышленных объединений;

— в тексте перевода заменяются китайскими эквивалентами научно-технические термины и географические названия;

— все сокращения, встречающиеся в тексте оригинала, должны быть расшифрованы в соответствии с общепринятыми и специальными сокращениями. Сокращения, не подающиеся расшифровке, остаются на русском языке [5. С. 23].

Синтаксические приемы используются, когда объектом перевода, отягощенным нестандартными зависимостями, является та или иная грамматическая структура исходного текста делового письма. Например, причастные обороты, часто употребляемые в русском языке, требуют преобразования синтаксической структуры предложения при переводе на китайский язык.

Благодарим Вас за внимание и интерес, проявленный Вашим предприятием к нашему предыдущему посланию.

感谢您及贵企业对我方上封信函表现出的重视和兴趣。

Цена на сахар, проданный по настоящему контракту, устанавливается в 300 евро за тонну-нетто FOB порт Нинбо, включая упаковку.

根据本合同供应的糖每吨净重价 300 欧元，宁波港船上交货，含包装费。

Часто бывает, что исходная русская синтаксическая конструкция не имеет однозначного соответствия в китайском языке либо не имеет полного соответствия. Во всех случаях, когда важной оказывается не сама синтаксическая конструкция, а то значение, которое она приобретает в контексте исходного высказывания, переводчик прибегает к переводческим модификациям. Имеется несколько видов переводческих трансформаций:

— добавления. В переводе недопустимы смысловые добавления, однако переводчик иногда бывает вынужден добавить слова в тексте, чтобы не нарушить нормы китайского языка, например:

Генеральному директору Производственного объединения «Сигнал»  
信号生产联合(公司)总经理

Заместитель генерального менеджера по связям с общественность ПИФ «Золотой рубль» — 金卢布投资股份基金公共关系(部) 副总经理;

— опущения. Переводчик имеет право делать некоторые опущения, чтобы избежать нарушения норм китайского языка. Однако этим правилом нельзя злоупотреблять, и пропуск должен быть оправданным.

Мы имеем намерение поблагодарить Вас за теплый и дружественный прием.  
对贵方热情而友好的接待，我方表示衷心的感谢。;

— замены. Особенности контекста иногда вынуждают переводчика отказаться в переводе от применения даже вариантного соответствия, не говоря уже об эквивалентном соответствии. В таком случае переводчик подыскивает вариант перевода, подходящий для данного конкретного случая. Такой вариант перевода называется контекстуальной заменой.

Характер контекстуальной замены зависит от особенностей контекста, и переводчику каждый раз приходится искать переводческие решения. Вывести общие правила создания контекстуальных замен не представляется возможным. Однако имеется ряд переводческих приемов, которые используются для создания контекстуальных замен:

— прием конкретизации. Конкретизация — это замена слова исходного слова с более широким значением словом языка перевода с более узким значением:

В соответствии с законодательством Российской Федерации наша организация оставляет за собой право обратиться для урегулирования данного вопроса в арбитражный суд.

根据俄罗斯联邦法律，我公司将保留提交仲裁法庭解决此问题的权利。

Начальник Красноярского завода «Цифростанок» — 克拉斯诺亚尔斯克数字机床厂厂长

Конкретизация понятий в некоторых случаях оказывается необходимой, поскольку в китайском языке может не существовать родового понятия [6. С. 95—96];

— прием генерализации. Это замена слова, имеющего более узкое значение, словом с более широким значением:

Благодарю Вас за содействие, оказанное Вами лично и сотрудниками Вашей фирмы. — 感谢您个人及贵公司同仁。

Этот прием, обратный конкретизации понятий: речь идет о переходе от видового понятия к родовому. Приемом генерализации понятий приходится пользоваться, если в китайском языке нет конкретных понятий, аналогичных понятий русского языка. Генерализация понятий как прием помогает переводчику выходить из трудного положения, когда он не знает обозначения видового понятия на китайском языке [6. С. 96];

— прием антонимического перевода — замена утвердительной конструкции отрицательной и наоборот. Этот прием представляет собой замену в переводе понятия, выраженного в подлиннике, противоположным понятием. К антонимическому переводу прибегают в случаях, если в китайском языке нельзя подобрать эквивалента к тому или иному глаголу. Антоним с отрицанием к исходному понятию оказывается довольно простым выходом из положения [6. С. 97].

Мы вынуждены проинформировать Вас о плохом качестве некоторых Ваших товаров. — 我们不得不通知贵方，你们的部分商品质量低劣。

— прием смыслового развития. Смысловое развитие при переводе заключается в том, что используется слово или словосочетание, значение которого является логическим развитием значения переводимой единицы. Это означает отход от прямого словарного соответствия. В отличие от приемов конкретизации и генерализации, смысловое развитие всегда относится не к одному отдельно взятому слову, а к словосочетанию или смысловой группе.

Начальник Управления по международным и региональным связям Н.А. Кошкин — 国际与地区交流局局长 Н.А. 科什金; ОАО «Все для дома» — 百家居股份公司。

Итак, в данной работе проанализированы основные приемы культурной адаптации при переводе СК в русских деловых письмах на китайский язык. В практике отмечены две направленности: имеют место такие случаи, когда переводчик испытывает чувство чрезмерного почтения к исходному языку, что заставляет его строго придерживаться формальных соответствий в переводе; с другой стороны, переводчики проявляют склонность к экзотическому переводу.

При переводе русского делового письма на китайский язык основная трудность заключается в понимании русского текста, перевод на китайский язык представляется для его носителей менее сложной задачей. Кроме того, при переводе с русского языка на китайский основная трудность состоит еще в передаче средствами китайского языка смыслового содержания русского текста. Переводчики испытывают наибольшие трудности, что объясняется недостаточным владением родным языком, неумением грамотно выразить свои мысли, а также сильным влиянием русского языка, которое часто приводит к буквализмам в переводе и нарушениям стилистических норм китайского языка.

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Вежбицка А.* Культурно-обусловленные сценарии: новый подход к изучению межкультурных коммуникаций // *Жанры речи 2.* — Саратов, 1999.
- [2] *Хайруллин В.И.* Лингвокультурологические и когнитивные аспекты перевода: Дисс. ... д-ра филол. наук. — М., 1995.

- [3] *Матвеева Т.В.* Полный словарь лингвистических терминов. — Ростов н/Д: Феникс, 2010.
- [4] *Казакова Т.А.* Практические основы перевода. Серия: Изучаем иностранные языки. — СПб.: Союз, 2001.
- [5] *Гимпельсон П.А., Головачева Т.В.* Деловая документация и стратегии перевода деловых документов: Учебно-методическое пособие. — Волгоград: Волгоградское научное издательство, 2004.
- [6] *Миньяр-Белоручев Р.К.* Теория и методы перевода. — М.: Московский Лицей, 1996.

## **METHODS OF CULTURAL ADAPTATION IN THE PROCESS OF TRANSLATING THE SYNTACTIC STRUCTURES IN RUSSIAN FORMAL LETTERS INTO CHINESE**

**Sujuan Wu**

Department of Russian and Russian literature  
Beijing Normal University  
*Xinjiekouwai Str., 19, Beijing, China, 100875*

The article is devoted to the basic methods of cultural adaptation in the process of translating the syntactic structures in Russian formal letters into Chinese.

**Key words:** translating, syntactic structures, Russian formal letters, Chinese.